

# Work notes on the Novilara Stele - a survey of Etruscan Phrases texts

---

February 13, 2012

By Mel Copeland

(Relating to [http://www.maravot.com/Translation\\_Novilara.html](http://www.maravot.com/Translation_Novilara.html))

A work in progress



Maravot

The Novilara Stele was found near Pesaro, Italy on the Adriatic coast. This script uses characters similar to the Osco-Umbrian scripts. The V is a V with a vertical dash above it. In contrast to other Etruscan texts this document uses the "o," omega, whereas the "v" is used in other texts to indicate the "o." The text is difficult to read, and changes will be made as the text is clarified. The S is rendered as "M," there are two R's written as D and P. The "E" is barely discernible from an "I" because of the three short bars. What appears to be the Greek theta "Θ" appears to be a text separator, as seen at L26: LVTVII Te • ALVISI... The • and colon ":" are used as punctuation marks, as in other Etruscan texts.

This translation follows the results of the Zagreb Mummy (see "[Work Notes](#)

[on the Zagreb Mummy.](#)"), Tavola Cortonensis (see "[Work Notes on the Tavola Cortonensis](#)")

## Work notes on the Novilara Stele - a survey of Etruscan Phrases texts

---

and Perugia Cippus scripts ( "[Work Notes on the Perugia Cippus.](#)") and "[Work Notes on the Magliano Disk](#)" (PDF files), all of which are reconciled to one another. This latest change is based upon Etruscan [GlossaryA.pdf](#) developed from our [Indo-European Table 1](#).

**L-1 MIMNIS ERVT CA ARIS Te ARM** Mimnis Erut• (of Eretum, a Sabine town 30 km from Rome) by which way, where, whereby, as far as (L. qua) Aris (god Ares?) I arm (L. armo-are)

**L-6 ROTI AS• OFLIN PARTI • IC VII** I rotated, brandished (L. roto-are, Ind. Perf. 1<sup>st</sup> pers. singl. rotāvī) the whole unit [of 12] (L. as) of sheep? (L. oveli-is) I parted, divided (L. partio-ire, Ind. Perf. 1<sup>st</sup> pers. singl. partīvī, and partior-ire; It. spartire; Fr. Partager) I strike, hit, slay (L. icio or ico, ici, ictum) seven (L.VII)

**L-10 ROVIM-IS AIRON • TET** Robigo, Rub, diety against mildew (L. Robigo [Rub]-in, 3<sup>rd</sup> Decl. Acc. singl. -em) he, she, it, that person, thing (L. is, ea, id) labor, hardship (L. aerumna-ae) roof, head (L. tectum-i, roof, covering; It. tetto; Fr. toit)

**L-13 NVT TRATI • ESI Ke RVI •** I write, mark, observe, stigmatize (L. noto-are) He betrays, hands over, gives up (L. trado [transdo]-dare, Ind. Pres. 3<sup>rd</sup> pers. singl. tradit; It. tradire; Fr. trahir) he goes out, away, goes forth, pass state to state (It. escire [uscire], Ind. Pres. 3<sup>rd</sup> pers. singl. exit; L. exeo-ire-li [ivi]-itum) that which (It. che) to us (It. ce) the king (L. rex, regis; It. re; Fr. roi)

**L-18 TEI • E• Ce TRVT• IPI EN VOT: NA •** god (L. deus, divus, di, divi, dea, diva; It. dio, dia; Fr. dieu, dieux, deese); from, out of, after (L. e, ex) to us (It. ce) I pull, drag, draw in, take up, attract, refer (L. traho, trahere; It. attirare; Fr. tirer; Gr. trabo; Welsh, dragio; I push, thrust, urge on, press (L. trudo, trudere, trusi, trusum) I, myself (L. ipse-a-um) behold! (L. en) I hear, learn by hearing, listen to and believe (L. audio-ire) indeed, truly (L. ne [nae])

**L26 LVTVII Te • ALVISI • ERION • FVL (FVL to next line)** the games? (L. ludus-i), play, game, public games, spectacles or alternatively a name, gens Ludvii, you, yours, thine (L. tu, te, vos; It. te, to you; Fr. te, to you); you nourished, supported, strengthened, promoted (L. alo, alere, alui, altum [or alitum], Indic. Perfect. 2<sup>nd</sup> pers. singl. aluístī) Erion, person's name? Note: The "ii" often signifies the name of a gens.

**L31 (FVL)TES• ROTEM• TEV• AITEI• TAM VR** the aspect, face, look (L. vultus [voltus]-i) I rotate (L. roto-are; rotem, conj. 1st pers. present) to god (L. deus, divus, di, divi, dea, diva; It. dio, dia; Fr. dieu, dieux, deese) Hades (See Script PH-2, AITA) to such a degree, as (L. tam) I speak (L. oro-are; Palaic, wer)] Note: Script PH-2 shows Hades (Etr. AITA) and his wife Persephonei (Phersipnei) The suffix "ei" in AITEI suggests a proper name, gen. suffix, as the

## Work notes on the Novilara Stele - a survey of Etruscan Phrases texts

---

suffixes in Helen of Troy's name, ELINAI and ELINEI. AITA would appear to be the 1<sup>st</sup> Decl. Nom. singl. suffix.

**L37 SOTER MERIO ISLA LATIM** the savior (L. soter-eris; It. salvatore; Fr. saveur) Merio (Merius?) of the island (L. insula-ae; It. isola; Fr. ile) broad (Latus-a-um) or Latium (Latium-l, district of Italy where Rome was situated). Note: the "m" in LATIM could be an "n," the word being Latin, but the "m" appears to be the letter intended.

**L-41 NIS TILIS TOLEI A TIN ARC (ARC to next line)** except, unless, if not (L. nisi) missiles, weapons (L. telum-i) of Tolei, name (L. i.e., Tullia, wife of Arruns, wife of Tarquin)to, in (L. a) the god Tin, Tini, Tinia

**L-47 ARCVIS RALIS TEI AC •ANT SEL** ancient (Gr. archo, to command, rule; archon, leader; ancient, archaios, Αρχαία )archaios, Αρχαία ) Ralis god (L. deus, divus, di, divi, dea, diva; It. dio, dia; Fr. dieu, dieux, deese) and, and also, and indeed (L. ac, atque) before, sooner (L. ante, antea) seat, chair, saddle (L. sella-e; It. selle; Fr. selle, seller, to saddle)

**L53 VT• IAKVI TRI TEI TE LITA** as when, while, namely that, in order that (L. ut, uti) I throw, cast; thrower (L. iacio, iacere; to throw, Ind. Conj. Pres. 3<sup>rd</sup> pers. singl. iaciat; iaculator, thrower) the three (L. tres, tria; trin-ae-a; It. tre; Fr. Trois; Gr. Tria, Alb. tre, tri; Toch. Tri) gods (L. deus, divus, di, divi, dea, diva; It. dio, dia; Fr. dieu, dieux, deese) Telita or you, yours, thine (L. tu, te, vos; It. te, to you; Fr. te, to you) it brings an acceptable offering (L. lito-are, Ind. Pres. 3<sup>rd</sup> pers. singl.). Note: The Roman protector goddess Juno (Etr. VNI, Gr. Hera) was married to Jupiter (Etr. TIN, TINIA, TINI, Gr. Zeus). She, together with Jupiter and Minerva (Etr. MENRFA, MENERFA, Gr. Athena), were worshipped as a triad on the Capitol.

**L59 IP •SEPTA •VS TRIS SVM** I, myself (L. ipse-a-um)? Seven (L. septem) bones (L. os, ossis, bone; It. osso, bone; Fr. os, bone) sad (L. tristis-e; It. trute; Fr. triste; Welsh, trist; Albanian, trishtuar-i) I am (L. sum, esse, fui, futurus, Ind. Pres. 1<sup>st</sup>. Pers. singl. sum; It. sono; Fr. suit)

Launched: 02.13.12

Copyright © 1981-2012 Mel Copeland. All rights reserved.